

В переводе с японского слово дзюдо значит «мягкий путь». Основоположник этого боевого искусства Дзигаро Кано мечтал, чтобы оно помогало человеку воспитывать свою душу и тело и тем самым совершенствовать окружающий мир. Эта цель близка и многим членам Талион Клуба, куда президент элитного петербургского клуба дзюдо «Явара-Нева» Аркадий Ротенберг пригласил друзей клуба, чтобы поблагодарить их за поддержку проекта строительства нового спортивно-го центра на Бычьем острове.



«мягкий путь» на Бычий остров



У собравшихся в ресторане «Виктория» гостей и членов Талион Клуба есть общая черта — любовь к Санкт-Петербургу и желание внести свой вклад в благоустройство города. Поэтому трудно было бы найти более подходящее место для презентации проекта, чем елисеевский особняк.

На крохотном островке в дельте Невы, где сегодня царит полное запустение, в недалеком будущем появится совершенный спортивно-гостиничный комплекс с залами для занятий дзюдо, художественной гимнастикой и игровыми видами спорта. Архитекторы проекта постарались сделать все, чтобы планировка сооружения была максимально приспособлена для спортивных тренировок, а его современный дизайн гармонировал с панорамой соседнего Крестовского острова.

Директор клуба «Явара-Нева» Валерий Наталенко вручил памятные значки тем, кто активно помогал дзюдоистам отстаивать амбициозный замысел: вице-губернатору Санкт-Петербурга Сергею Тарасову, главному архитектору города Александру Викторову, депутату Законодательного Собрания Алексею Белоусову и директору строительного-финансовой компании «Петроград» Михаилу Генину. Награжденные, в свою очередь, пожелали клубу удачи в скорейшем осуществлении проекта. Сергей Тарасов отметил, что подобные проекты обязательно будут поддерживаться правительством, которое твердо намерено развивать массовый и профессиональный спорт в Петербурге. ■

Светлана ШАТАЛОВА / by Svetlana SHATALOVA

Фотографии Ромуальда Кириллова /

Photographs by Romuald Kirillov

The Japanese word *judo* derives from a Chinese expression meaning “gentle way.” Kanō Jigorō, the founder of this martial art, dreamt that it would help a person to train their soul and body and thus improve the world around us. This aim is one close to the hearts of many members of the Taleon Club, which is where Arkady Rotenberg, the president of the elite St Petersburg judo club *Yawara Neva*, invited friends of his club to thank them for the support they had given to the plan for construction of a new sports centre on Bychy (Bull) Island.

the “Gentle Way” on Bull Island



Эскиз спортивно-гостиничного комплекса на Бычьем острове.

A sketch of the planned sports and hotel complex on Bychy Island.

Today that tiny island in the delta of the Neva presents a scene of utter desolation, but in the near future an excellent sports and hotel complex will be built there with halls for judo, artistic gymnastics and various competitive sports. The architects have done their utmost to ensure that the layout of the complex is as well suited as possible to sports training, while its modern design harmonizes with the panorama of the neighbouring Krestovsky Island.

The director of the *Yawara Neva* club, Valery Natalenko, presented commemorative badges to those who had actively assisted the judoists in promoting this ambitious concept: Sergei Tarasov, vice-governor of St Petersburg, Alexander Viktorov, the city's chief architect, Alexei Belousov, a member of the Legislative Assembly, and Mikhail Genin, director of the construction and finance company *Petrograd*. The recipients in turn wished the club success in rapidly making the project a reality. Sergei Tarasov stated that the city government would make a point of supporting projects of this kind as it is determined to develop both mass and professional sport in St Petersburg. ■